

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation**

Master's Degree Program

"Translator and Interpreter for Public Services and Institutions"

45.04.02	Linguistics
Subject	Techniques and Resources for TIPSИ
Workload	3 Credits (108 a/h)
Brief description of subjects	
Name of sections and subjects	Brief description of subjects and their sections
<p>1.Public Service Interpreting: Trends and Issues. 2.Types of services required by PS. 3.PSI as an independent type of interpreting 4.Standards of Practice and Ethical Principles. 5.Translation and Interpreting in legal Court, Police station) settings. 6Translation and Interpreting in healthcare settings. 7.Translation and Interpreting in educational settings.</p>	<p>1.Key concepts and definitions of the course. Professional dimension of PS interpreting and translation. Governmental language policy in PSI sphere. 2.Translation and interpreting – the difference of concepts. Translation norms. Interpreting norms. On-site interpreting, telephone interpreting, videoconference interpreting. 3.J.Tseng's theory of professionalization. Stages of PSI professionalization. 4. Professional organizations. Codes of Ethics. 5.Court interpreting as a specialized type of interpreting. Role and responsibilities of court interpreters. Code of Ethics. Accuracy and Fidelity. Confidentiality. Impartiality. Maintenance of Role Boundaries. Professional conduct. Professional associations. 6.Medical Interpreting as a specialized area of the interpreting practice. Role of medical interpreter. Communicational goals and social identities. Interpreter-mediated medical communication. Doctor-patient communication with an interpreter: professional vs. family interpreters. 7.Definitions and specific features of the practice setting. Standards of Practice. Sign Language (ASL/BSL).</p>

Course Developer

As. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



L.Yu Lutskovskaia

Head of Foreign Languages Department

Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Translator and Interpreter for Public Services and Institutions"**

45.04.02	Linguistics
Subject	Specialized Translation: Healthcare Settings
Workload	2 Credits (72 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
1. Basics; 2. Medical and paramedical personnel and places vocabulary; 3. education and training vocabulary; 4. Systems, diseases and symptoms vocabulary; 5. Investigations vocabulary; 6. Prevention and treatment vocabulary; 7. Epidemiology vocabulary; 8. Taking a history vocabulary.	1. general issues of medical terminology. 2. Practical training. 3. Practical training. 4. Practical training. 5. Practical training. 6. Practical training. 7. Practical training. 8. Practical training.

Course Developer

As. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



O.G.Gorbatenko

Head of Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Translator and Interpreter for Public Services and Institutions"**

45.04.02	Linguistics
Subject	Interpreting in Healthcare Settings (English-Russian)
Workload	2 Credits (72 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
1. Language access to healthcare services. 2. Language Rights in healthcare domain. 3. Specificity of healthcare interpreting. 4. Interpreting in healthcare: Ethics. 5. Professional identity of healthcare interpreter. 6. Interpreting in healthcare settings: Practice.	1. A Patient Centered Guide to Implementing Language Access Services in Healthcare Organizations 2. The Legal Framework for Language Access in Healthcare Settings. 3. Interpreting in healthcare settings as interdisciplinary phenomenon. Key concepts and definitions. 4. Codes of Ethics, general principles, case studies. 5. Role of medical interpreter. Communicational goals and social identities. Interpreter-mediated medical communication. Interpreter and his work with patients with limited English proficiency (LEP), physicians, nurses, lab technicians and other health care providers. Doctor-patient communication with an interpreter: professional vs. family interpreters. Case studies. Communication tips to consider when working with clients with low English proficiency. 6. Training terminology. Variety of health care settings, including hospitals, clinics, private offices, rehabilitation centers and nursing homes. Component Skills. Sight translation of a health care document. Interpreting over the phone or through video.

Course Developer

Professor
Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

Head of Foreign Languages Department

Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Translator and Interpreter for Public Services and Institutions"**

45.04.02

Linguistics

Subject	Specialized Translation: Legal Setting
Workload	2 Credits (72 a/h)

Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
<p>1. Identifying the official style; 2. Company formation documents; 3. Agreement; 4. Common law court decision; 5. Civil justice judgment; 6. Tribunal's decision; 7. International Court of Justice; Court Judgment; 8. Power of attorney (POA) and Agency Agreement; 9. Covenant, deed poll and last will and testament.</p>	<p>1. Identifying the official style. Function, general characteristics. Variants of Legal English: officialese, legalese, plain English. Historical development. Distinguishing features of Legal English. 2. Company formation documents. Company formation. Types of company. Structure and distinguishing features of Memorandum and Articles of association of different types of companies. 3. Agreement. Definition, elements and structure of Agreement. Distinguishing features of Agreement. Types of Agreement. Boilerplate. 4. Common law court decision. Case law in common law systems. Legal rationale and obiter dicta. Binding precedent. Structure and distinguishing features of common law court decision. 5. Civil justice judgment. Civil procedure, pre-action protocols, alternative dispute resolution, disclosure. Structure and distinguishing features of civil court's resolution. 6. Tribunal's decision. Composition, status, workload. Structure and distinguishing features of tribunal's decision. 7. International Court of Justice Judgment. Activities, composition, jurisdiction, law applied and procedure of the International Court of Justice. Structure and distinguishing features of Court's ruling. 8. Power of attorney (POA) and Agency Agreement. Definition of Power of Attorney. Structure and requirements. POA Types. Agency agreement. Distinguishing features of power of attorney and agency agreement. 9. Covenant, deed poll and last will and testament. Types of covenants. Distinguishing features of covenants. Types of deed polls. Distinguishing features of deed polls. Types of last wills and testaments. Distinguishing features of last wills and testaments.</p>

Course Developer

As. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



V.V. Stepanova

Head of Foreign Languages Department

Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Translator and Interpreter for Public Services and Institutions"**

45.04.02	Linguistics
Subject	Specialized Translation in Administrative Settings
Workload	2 Credits (72 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
1. The landscape of administrative translation. 2. Translation of documents for Immigration Services 3. Translation of healthcare related documents 4. Translation of documents related to education. 5. Translation of documents related to public authorities and bodies.	1. General overview of public agencies and institutions, basics of their functioning and general procedures. 2. Practical training. translation of documents related to visa applications, citizenship applications, work permits Etc. 3. Translation of specific documents related to administrative procedure within the healthcare domain. Practical training, translation of applications: compulsory insurance policies applications, documents related to annual medical check-ups, medical documents for citizenship applications. 4. Translation of documents related to primary and secondary schooling, institutions of higher education, documents related to degree nostrification, applications for educational programs enrolment, applications for placement in dormitories etc. 5. Practical training

Course Developer

As. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



V.V. Stepanova

Head of Foreign Languages Department

Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Translator and Interpreter for Public Services and Institutions"**

45.04.02	Linguistics
Subject	Interpreting in Legal- Administrative Settings
Workload	3 Credits (108 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
<p>1.Court interpreting as a specialized type of interpreting. 2.Court Interpreting: Interpreter Ethics. Court Interpreting: Practice. Component Skills. 3.Definitions and specific features of the practice setting. 4. Police interpreting. 5. Interpreting for client interaction with government agencies. 6. Interpreting for client interaction with educational institutions.</p>	<p>1.Court Interpreting: Interpreting as interdisciplinary phenomenon. Key concepts and definitions. Role and responsibilities of court interpreters. 2.Code of Interpreter's Ethics across Countries. Accuracy and Fidelity. Confidentiality. Impartiality. Maintenance of Role Boundaries. Professional conduct. Professional associations. 3. Standards of Practice. 4.Topic knowledge of police procedures, key documents, basic terminology, techniques and practice of consecutive and simultaneous interpreting, statement taking, sight translation and technical translation. 5.Standard settings. Key documents, basic terminology, techniques and practice of consecutive and simultaneous interpreting, sight translation and technical translation. 6.Standard settings. Key documents, basic terminology, techniques and practice of consecutive and simultaneous interpreting, sight translation and technical translation.</p>

Course Developer

As. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



N.N. Udina

Head of Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova